

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1995

Ausgegeben am 5. Mai 1995

96. Stück

- 309. Kundmachung:** Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Arbeit des im internationalen Straßenverkehr beschäftigten Fahrpersonals (AETR)
- 310. Kundmachung:** Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Überwachung bedingt verurteilter oder bedingt entlassener Personen
- 311. Kundmachung:** Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen über das Sorgerecht für Kinder und die Wiederherstellung des Sorgerechts
- 312. Vereinbarung** zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien über den Zugang zu der Kirche Sveti Urban
- 313. Vereinbarung** zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien über den Zugang zu der Kirche St. Leonhard
- 314. Vereinbarung** zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien über die grenzüberschreitenden kirchlichen Prozessionen der Pfarrgemeinden Ebriach-Trögern und Jezersko
- 315. Abkommen** zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Republik Ungarn über die Übernahme von Personen an der gemeinsamen Grenze  
(NR: GP XVIII RV 1036 AB 1208 S. 129. BR: AB 4598 S. 573.)

### 309. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Arbeit des im internationalen Straßenverkehr beschäftigten Fahrpersonals (AETR)

Nach Mitteilungen des Generalsekretärs der Vereinten Nationen haben folgende weitere Staaten ihre Beitrittsurkunden zum Europäischen Übereinkommen über die Arbeit des im internationalen Straßenverkehr beschäftigten Fahrpersonals (AETR) (BGBl. Nr. 518/1975 idF BGBl. Nr. 203/1993, letzte Kundmachung des Geltungsbereichs BGBl. Nr. 279/1993) hinterlegt:

Staaten:	Datum der Hinterlegung der Beitrittsurkunde:
Belarus	5. April 1993
Estland	3. Mai 1993
Lettland	14. Jänner 1994
Moldau	26. Mai 1993
Rumänien	8. Dezember 1994

Nachstehende Staaten haben erklärt, sich auch weiterhin an das Übereinkommen gebunden zu erachten:

Staaten:	mit Wirksamkeit vom
Bosnien-Herzegowina	6. März 1992
Slowakei	1. Jänner 1993
Slowenien	25. Juni 1991
Tschechische Republik	1. Jänner 1993

Die Slowakei und die Tschechische Republik haben den von der ehemaligen Tschechoslowakei erklärten Vorbehalt \*) erneuert.

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 279/1993

### **310. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Überwachung bedingt verurteilter oder bedingt entlassener Personen**

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarats hat Bosnien-Herzegowina am 29. Dezember 1994 seine Beitrittsurkunde zum Europäischen Übereinkommen über die Überwachung bedingt verurteilter oder bedingt entlassener Personen (BGBl. Nr. 248/1980, letzte Kundmachung des Geltungsbereichs BGBl. Nr. 986/1994) hinterlegt.

Vranitzky

### **311. Kundmachung des Bundeskanzlers betreffend den Geltungsbereich des Europäischen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen über das Sorgerecht für Kinder und die Wiederherstellung des Sorgerechts**

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarats hat Italien am 27. Februar 1995 seine Ratifikationsurkunde zum Europäischen Übereinkommen über die Anerkennung und Vollstreckung von Entscheidungen über das Sorgerecht für Kinder und die Wiederherstellung des Sorgerechts (BGBl. Nr. 321/1985, letzte Kundmachung des Geltungsbereichs BGBl. Nr. 218/1995) hinterlegt.

Gemäß Art. 2 Abs. 3 wurde als zentrale Behörde bestimmt:

MINISTERO DI GRAZIA E GIUSTIZIA  
Ufficio centrale per la giustizia minorile  
ROMA

Vranitzky

### **312. Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien über den Zugang zu der Kirche Sveti Urban**

Österreichische Botschaft  
Laibach  
Zl. 49.6.19/2-95

#### **Verbalnote**

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien seine Hochachtung zu entbieten und ihm die Bereitschaft der österreichischen Seite mitzuteilen, jährlich am zweiten Sonntag im Juli (Kirchweih) und am ersten Sonntag im Oktober (Erntedank) zum Zwecke des Besuches der Kirche Sveti Urban und des Bereiches unmittelbar um die Kirche in der Zeit von 9 bis 18 Uhr den Grenzübertritt beim Grenzstein XIV/266 zu ermöglichen.

Der Grenzübertritt ist österreichischen und slowenischen Staatsbürgern sowie Staatsangehörigen von Drittstaaten, die weder in der Republik Österreich noch in der Republik Slowenien der Sichtvermerkplicht unterliegen, gestattet. Österreichische und slowenische Staatsbürger müssen hierfür im Besitz eines gültigen Reisedokuments gemäß dem Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien über die Aufhebung der Sichtvermerkplicht vom 19. März 1993 \*) oder eines Ausweises für den Kleinen Grenzverkehr gemäß dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien über den Kleinen Grenzverkehr in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 \*\*) sein. Staatsangehörige von Drittstaaten benötigen für den Grenzübertritt einen gültigen Reisepaß.

Über die Grenze darf an dieser Stelle nur persönliches Gepäck verbracht werden, das der Reisende bei seiner Rückkehr wieder in den Ausgangsstaat zurückzubringen hat.

Sollte dieser Vorschlag das Einverständnis der slowenischen Seite finden und das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien in seiner Antwortnote die slowenische Bereitschaft, diesen Grenzübertritt zur selben Zeit und unter denselben Bedingungen zu ermöglichen, zum Ausdruck bringen, so würden diese Note und die Antwortnote eine zwischenstaatliche Vereinbarung bilden, die am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem dieser

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 544/1993

\*\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 379/1968 idF BGBl. Nr. 714/1993

Notenwechsel durchgeführt worden ist. Diese Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten zum nachfolgenden Monatsersten gekündigt werden.

Die Österreichische Botschaft benützt diesen Anlaß, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Laibach, am 29. März 1995

**L. S.**

An das  
Ministerium für  
Auswärtige Angelegenheiten  
der Republik Slowenien  
**Laibach**

Republika Slovenija  
Ministrstvo za zunanje zadeve  
Št. 225/92-5187

#### **Verbalna nota**

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža Avstrijskemu veleposlaništvu v Ljubljani svoje odlično spoštovanje in ima čast potrditi prejem note Veleposlaništva št. 49.6.19/2-95 z dne 29. marca 1995, ki se glasi kot sledi:

»Avstrijsko veleposlaništvo ima čast izraziti svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in mu sporočiti pripravljenost avstrijske strani, da vsako leto drugo nedeljo v juliju (proščenje) in prvo nedeljo v oktobru (zahvalni dan) z namenom obiska cerkve Sv. Urbana in območja neposredno okoli cerkve omogoči prehod meje pri mejnem kamnu XIV/266, vsakokrat v času od 9. do 18. ure.

Prehod meje je dovoljen avstrijskim in slovenskim državljanom ter državljanom tretjih držav, ki ne potrebujejo vizuma niti v Republiki Avstriji niti v Republiki Sloveniji. Avstrijski in slovenski državljani morajo imeti v ta namen veljavno potno listino po sporazumu med Avstrijsko zvezno vlado in Vlado Republike Slovenije o ukinitvi vizumov z dne 19. marca 1993 ali listino za obmejni promet po sporazumu med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo o obmejnem prometu, v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992. Državljan tretjih držav potrebujejo za prehod meje veljavni potni list.

Preko meje se sme na tem mestu prenašati samo osebno prtljago, ki jo mora potnik pri svojem povratku spet prinesiti nazaj v izhodiščno državo.

Če se slovenska stran strinja s tem predlogom in bo Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije v svoji noti-odgovoru izrazilo slovensko pripravljenost omogočiti to prehajanje meje ob istem času in pod istimi pogoji, potem bi ta nota in nota-odgovor tvorili meddržavni dogovor, ki stopi v veljavo prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta bili izmenjani noti. Ta dogovor se lahko odpove po diplomatski poti z odpovednim rokom šestih mesecev s prvim dnem v naslednjem mesecu.

Avstrijsko veleposlaništvo izkorišča to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije znova izrazi svoje odlično spoštovanje.«

Ministrstvo ima čast sporočiti, da se Vlada Republike Slovenije v celoti strinja z zgoraj navedenim, tako da ta nota skupaj z noto veleposlaništva predstavlja sporazum med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ob tej priložnosti ponovno izraža Avstrijskemu veleposlaništvu v Ljubljani svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, dne 29. marca 1995

**L. S.**

Avstrijsko veleposlaništvo  
**Ljubljana**

(Übersetzung)

Republik Slowenien  
Ministerium für  
Auswärtige Angelegenheiten  
Zl. 225/92-5187

#### Verbalnote

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien entbietet der Österreichischen Botschaft in Laibach seine vorzügliche Hochachtung und beehrt sich, den Empfang der Note der Botschaft Zl. 49.6.19/2-95 vom 29. März 1995 zu bestätigen, welche wie folgt lautet:

„Die Österreichische Botschaft beehrt sich, . . . . (es folgt der weitere Text der Eröffnungsnote in deutscher Sprache) . . . . ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.“

Das Ministerium beehrt sich mitzuteilen, daß die Regierung der Republik Slowenien mit dem oben Angeführten vollkommen einverstanden ist, sodaß diese Note zusammen mit der Note der Botschaft ein Abkommen zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Österreichischen Bundesregierung darstellt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien benützt diese Gelegenheit, um der Österreichischen Botschaft in Laibach erneut seine ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Laibach, am 29. März 1995

Österreichische Botschaft  
Laibach

Die Vereinbarung tritt mit 1. Mai 1995 in Kraft.

Vranitzky

### 313. Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien über den Zugang zu der Kirche St. Leonhard

Republika Slovenija  
Ministrstvo za zunanje zadeve  
Št. 283/92-5188

#### Verbalna nota

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima čast izraziti Avstrijskemu veleposlaništvu v Ljubljani svoje odlično spoštovanje in mu sporočiti pripravljenost slovenske strani, da vsako leto drugo nedeljo v avgustu z namenom obiska cerkve St. Leonharda in območja neposredno okoli cerkve omogoči prehod meje pri mejniku XXII/32 v času od 9. do 18. ure.

Prehod meje je dovoljen slovenskim in avstrijskim državljanom ter državljanom tretjih držav, ki ne potrebujejo vizuma niti v Republiki Sloveniji niti v Republiki Avstriji. Slovenski in avstrijski državljanji morajo imeti pri sebi v ta namen veljavno potno listino po sporazumu med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado o ukinitvi vizumov z dne 19. marca 1993 ali listino za obmejni promet po sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o obmejnem prometu, v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992. Državljanji tretjih držav potrebujejo za prehod meje veljavni potni list.

Preko meje se sme na tem mestu prenašati samo osebno prtljago, ki jo mora potnik pri svojem povratku spet prinesiti nazaj v izhodiščno državo.

Če se avstrijska stran strinja s tem predlogom in bo to Avstrijsko veleposlaništvo potrdilo v svoji noti-odgovoru, potem bi ta nota in nota-odgovor tvorili meddržavni dogovor, ki začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta bili izmenjani noti. Ta dogovor se lahko odpre po diplomatski poti z odpovednim rokom šestih mesecev s prvim dnevom v naslednjem mesecu.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča to priložnost, da Avstrijskemu veleposlaništvu v Ljubljani znova izrazi svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, dne 29. marca 1995

L. S.

Avstrijsko veleposlaništvo  
**Ljubljana**

(Übersetzung)

Republik Slowenien  
Ministerium für  
Auswärtige Angelegenheiten  
Zl. 283/92-5188

### Verbalnote

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien beehrt sich, der Österreichischen Botschaft in Laibach den Ausdruck seiner vorzüglichen Hochachtung zu entbieten und ihr die Bereitschaft der slowenischen Seite mitzuteilen, jährlich am zweiten Sonntag im August zum Zwecke des Besuches der Kirche St. Leonhard und des Bereiches unmittelbar um die Kirche in der Zeit von 9 bis 18 Uhr den Grenzübertritt beim Grenzstein XXII/32 zu ermöglichen.

Der Grenzübertritt ist slowenischen und österreichischen Staatsbürgern sowie Staatsangehörigen von Drittstaaten, die weder in der Republik Slowenien noch in der Republik Österreich der Sichtvermerkpflcht unterliegen, gestattet. Slowenische und österreichische Staatsbürger müssen hiefür im Besitz eines gültigen Reisedokuments gemäß dem Abkommen zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Österreichischen Bundesregierung über die Aufhebung der Sichtvermerkpflcht vom 19. März 1993 \*) oder eines Ausweises für den Kleinen Grenzverkehr gemäß dem Abkommen zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über den Kleinen Grenzverkehr in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 \*\*) sein. Staatsangehörige von Drittstaaten benötigen für den Grenzübertritt einen gültigen Reisepaß.

Über die Grenze darf an dieser Stelle nur persönliches Gepäck verbracht werden, das der Reisende bei seiner Rückkehr wieder in den Ausgangsstaat zurückzubringen hat.

Sollte dieser Vorschlag das Einverständnis der österreichischen Seite finden und die Österreichische Botschaft in ihrer Antwortnote dies bestätigen, so würden diese Note und die Antwortnote eine zwischenstaatliche Vereinbarung bilden, die am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem dieser Notenwechsel durchgeführt worden ist. Diese Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten zum nachfolgenden Monatsersten gekündigt werden.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien benützt diese Gelegenheit, der Österreichischen Botschaft in Laibach den Ausdruck seiner vorzüglichen Hochachtung erneut zu versichern.

Laibach, am 29. März 1995

L. S.

Österreichische Botschaft  
**Laibach**

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 544/1993

\*\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 379/1968 idF BGBl. Nr. 714/1993

Österreichische Botschaft  
Laibach  
Zl. 49.6.19/3-95

#### Verbalnote

Die Österreichische Botschaft entbietet dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien ihre Hochachtung und beehrt sich, den Empfang der Note des Ministeriums Zl. 283/92-5188 vom 29. März 1995 zu bestätigen, welche wie folgt lautet:

„Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien beehrt sich, . . . . (es folgt der weitere Text der Übersetzung der Eröffnungsnote ins Deutsche) . . . . vorzüglichen Hochachtung erneut zu versichern.“

Die Botschaft teilt mit, daß die Österreichische Bundesregierung mit dem oben Angeführten vollkommen einverstanden ist, sodaß diese Note zusammen mit der Note des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien ein Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien darstellt.

Die Österreichische Botschaft benützt diese Gelegenheit, um dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Laibach, am 29. März 1995

L. S.

An das  
Ministerium für  
Auswärtige Angelegenheiten  
der Republik Slowenien  
**Laibach**

Die Vereinbarung tritt mit 1. Mai 1995 in Kraft.

Vranitzky

### **314. Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien über die grenzüberschreitenden kirchlichen Prozessionen der Pfarrgemeinden Ebriach-Trögern und Jezersko**

Österreichische Botschaft  
Laibach  
Zl. 49.6.19/4-95

#### Verbalnote

Die Österreichische Botschaft beehrt sich, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien seine Hochachtung zu entbieten und ihm die Bereitschaft der österreichischen Seite mitzuteilen, jährlich anlässlich kirchlicher Bittage in der österreichischen Pfarrgemeinde Ebriach-Trögern und ihrer slowenischen Nachbarpfarrgemeinde Jezersko am zweiten und am vorletzten Sonntag im Mai jedes Jahres zur Durchführung grenzüberschreitender kirchlicher Prozessionen jeweils in der Zeit von 9 bis 18 Uhr den Grenzübertritt beim Grenzstein XXIII/141 zu ermöglichen.

Der Grenzübertritt ist österreichischen und slowenischen Staatsbürgern sowie Staatsangehörigen von Drittstaaten, die weder in der Republik Österreich noch in der Republik Slowenien der Sichtvermerkspflicht unterliegen, gestattet. Österreichische und slowenische Staatsbürger müssen hierfür im Besitz eines gültigen Reisedokuments gemäß dem Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Slowenien über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht vom 19. März 1993 \*) oder eines Ausweises für den Kleinen Grenzverkehr gemäß dem Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien über den Kleinen Grenzverkehr in der Fassung des Notenwechsels vom 16. Oktober 1992 \*\*) sein. Staatsangehörige von Drittstaaten benötigen für den Grenzübertritt einen gültigen Reisepaß.

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 544/1993

\*\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 379/1968 idF BGBl. Nr. 714/1993

Über die Grenze darf an dieser Stelle nur persönliches Gepäck verbracht werden, das der Reisende bei seiner Rückkehr wieder in den Ausgangsstaat zurückzubringen hat.

Sollte dieser Vorschlag das Einverständnis der slowenischen Seite finden und das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien in seiner Antwortnote die slowenische Bereitschaft, diesen Grenzübertritt zur selben Zeit und unter denselben Bedingungen zu ermöglichen, zum Ausdruck bringen, so würden diese Note und die Antwortnote eine zwischenstaatliche Vereinbarung bilden, die am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft tritt, der auf den Monat folgt, in dem dieser Notenwechsel durchgeführt worden ist. Diese Vereinbarung kann auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten zum nachfolgenden Monatsersten gekündigt werden.

Die Österreichische Botschaft benützt diesen Anlaß, dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien erneut ihre ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Laibach, am 29. März 1995

L. S.

An das  
Ministerium für  
Auswärtige Angelegenheiten  
der Republik Slowenien

**L a i b a c h**

Republika Slovenija  
Ministrstvo za zunanje zadeve  
Št. 693/94-5189

#### **V e r b a l n a   n o t a**

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje odlično spoštovanje Avstrijskemu veleposlaništvu v Ljubljani ter ima čast potrditi prejem note veleposlaništva št. 49.6.19/4-95 z dne 29. marca 1995, ki se glasi kot sledi:

»Avstrijsko veleposlaništvo izraža Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije svoje odlično spoštovanje in mu ima čast sporočiti pripravljenost avstrijske strani, da za izvedbo cerkvenih procesij preko državne meje vsako leto ob cerkvenih priprošnjih dnevih v avstrijski župniji Ebriach-Trögern in sosednji slovenski župniji Jezerško na drugo in predzadnjo nedeljo v maju, vsakokrat v času od 9. do 18. ure, omogoči prehod državne meje pri mejnem kamnu XXIII/141.

Prehod meje je dovoljen avstrijskim in slovenskim državljanom ter državljanom tretjih držav, ki niti v Republiki Avstriji niti v Republiki Sloveniji ne potrebujejo vizumov. Avstrijski in slovenski državljani morajo v ta namen imeti veljavno potno listino v skladu s Sporazumom med Avstrijsko zvezno vlado in Vlado Republike Slovenije o ukinitvi vizumov z dne 19. marca 1993 oziroma listino za obmejni promet v skladu s Sporazumom med Republiko Avstrijo in Republiko Slovenijo o obmejnem prometu, v besedilu izmenjanih not z dne 16. oktobra 1992. Državljan tretjih držav potrebujejo za prehod meje veljavni potni list.

Preko meje se na tem mestu lahko prenaša le osebna prtljaga, ki jo mora potnik pri svojem povratku spet prinesiti nazaj v izhodiščno državo.

Če se slovenska stran strinja s tem predlogom in bo Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije v svoji noti-odgovoru izrazilo slovensko pripravljenost omogočiti to prehajanje meje ob istem času in pod istimi pogoji, potem bi ta nota in nota-odgovor tvorili meddržavni dogovor, ki začne veljati na prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem sta bili izmenjani noti. Ta dogovor se lahko odpove po diplomatski poti z odpovednim rokom šest mesecev s prvim dnem naslednjega meseca.

Avstrijsko veleposlaništvo izkorišča to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovno izrazi svoje odlično spoštovanje.«

Ministrstvo ima čast sporočiti, da se Vlada Republike Slovenije v celoti strinja z zgoraj navedenim, tako da ta nota skupaj z noto veleposlaništva predstavlja sporazum med Vlado Republike Slovenije in Avstrijsko zvezno vlado.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ob tej priložnosti ponovno izraža Avstrijskemu veleposlaništvu v Ljubljani svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, dne 29. marca 1995

**L. S.**

Avstrijsko veleposlaništvo

**Ljubljana**

(Übersetzung)

Republik Slowenien  
Ministerium für  
Auswärtige Angelegenheiten  
Zl. 693/94-5189

### **Verbalnote**

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien entbietet der Österreichischen Botschaft in Laibach seine vorzügliche Hochachtung und beehrt sich, den Empfang der Note der Botschaft Zl. 49.6.19/4-95 vom 29. März 1995 zu bestätigen, welche wie folgt lautet:

„Die Österreichische Botschaft beehrt sich, . . . . (es folgt der weitere Text der Eröffnungsnote in deutscher Sprache) . . . . ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.“

Das Ministerium beehrt sich mitzuteilen, daß die Regierung der Republik Slowenien mit dem oben Angeführten vollkommen einverstanden ist, sodaß diese Note zusammen mit der Note der Botschaft ein Abkommen zwischen der Regierung der Republik Slowenien und der Österreichischen Bundesregierung darstellt.

Das Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Slowenien benützt diese Gelegenheit, um der Österreichischen Botschaft in Laibach erneut seine ausgezeichnete Hochachtung zu versichern.

Laibach, am 29. März 1995

Österreichische Botschaft

**Laibach**

Die Vereinbarung tritt mit 1. Mai 1995 in Kraft.

**Vranitzky**

**315.**

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

### **ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK UNGARN ÜBER DIE ÜBERNAHME VON PERSONEN AN DER GEMEINSAMEN GRENZE**

Die Regierung der Republik Österreich und die Regierung der Republik Ungarn (im weiteren Vertragsparteien genannt),

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitige Übernahme von eigenen Staatsangehörigen und Dritt-ausländern an der gemeinsamen Grenze im Geiste der gutnachbarlichen Beziehungen durch ein Abkommen zu regeln;

in dem Bestreben, die illegalen Wanderungsbewegungen im gemeinsamen Interesse entsprechend den Bemühungen im Rahmen der europäischen Zusammenarbeit wirksam zu bekämpfen, und sich zu dem Ziel bekennend, den persönlichen Anwendungsbereich dieses Abkommens in Zukunft zu erweitern;

haben folgendes vereinbart:

### Artikel 1

(1) Jede Vertragspartei übernimmt ohne besondere Formalität aus dem Gebiet der anderen Vertragspartei jede Person, von der glaubhaft gemacht wird, daß sie ihre Staatsangehörigkeit besitzt. Stellt sich nachträglich heraus, daß die Person im Zeitpunkt der Einreise diese Staatsangehörigkeit nicht besessen hat, so muß sie von der anderen Vertragspartei zurückgenommen werden; dies gilt nicht, falls die Behörden der Vertragspartei, die die Person übernommen hat, dieser zu Unrecht ein Reisedokument ausgestellt haben.

(2) Kann die Staatsangehörigkeit nicht glaubhaft gemacht werden, so wird die diplomatische Mission oder konsularische Vertretung jener Vertragspartei, deren Staatsangehörigkeit die Person vermutlich besitzt, diese auf Ersuchen unverzüglich klarstellen.

### Artikel 2

Die beabsichtigte Heimbeförderung von Personen, die wegen Krankheit oder mit Rücksicht auf ihr Alter der Betreuung bedürfen, wird von der zuständigen Behörde des Aufenthaltsstaates der diplomatischen Mission oder konsularischen Vertretung des Heimatstaates angekündigt. Innerhalb eines Monats nach der Ankündigung ist dem Aufenthaltsstaat mitzuteilen, wo und wann die Übernahme erfolgen wird.

### Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei übernimmt einen Drittausländer, der die österreichisch-ungarische Staatsgrenze rechtswidrig überschritten hat und der

- a) grundsätzlich sichtvermerksfrei in das Gebiet der ersuchten Vertragspartei einreisen konnte, unabhängig davon, ob ein Einreiseverbot gegen ihn besteht und ob er sich rechtmäßig oder rechtswidrig dort aufgehalten hat, oder
- b) der mit einem Sichtvermerk in das Gebiet der ersuchten Vertragspartei eingereist ist oder dort eine Aufenthaltsgenehmigung erhalten hat oder dem dort im Sinne der Genfer Konvention über die Rechtsstellung der Flüchtlinge Asyl gewährt wurde, oder
- c) der auf Grund eines Vertrages der ersuchten Vertragspartei mit einem dritten Staat von diesem zu übernehmen ist.

(2) Der Übernahmsantrag kann innerhalb von 90 Tagen nach der rechtswidrigen Einreise des Drittausländers jederzeit gestellt werden. Der Antrag muß die Personaldaten der zu übernehmenden Person sowie Angaben betreffend die rechtswidrige Überschreitung der gemeinsamen Grenze enthalten. Auf den Übernahmsantrag ist innerhalb von 72 Stunden nach dessen Übermittlung eine Antwort zu erteilen. Die ersuchte Vertragspartei übernimmt den Drittausländer auf Grund einer Übernahmserklärung. Der Übernahmsantrag und die Ausstellung der Übernahmserklärung erfolgen österreichischerseits durch die Sicherheitsdirektion für das Burgenland, ungarischerseits durch das Landeskommando der Grenzwaiche.

(3) Die in Abs. 1 genannten Drittausländer werden formlos übernommen, wenn die andere Vertragspartei innerhalb von 7 Tagen nach dem rechtswidrigen Grenzübertritt darum ersucht. Diese Vorgangsweise kann lediglich dann angewendet werden, wenn die andere Vertragspartei Angaben macht, die die Feststellung ermöglichen, daß die Person rechtswidrig die österreichisch-ungarische Grenze überschritten hat. Über die Übergabe wird eine Niederschrift angefertigt. Lehnt die ersuchte Vertragspartei die formlose Übergabe ab, so kann die ersuchende Vertragspartei unter Hinweis darauf binnen 7 Tagen die Übernahme nach Abs. 2 beantragen.

(4) Stellt sich nachträglich heraus, daß der Drittausländer nicht aus dem Staatsgebiet der anderen Vertragspartei rechtswidrig eingereist ist, so muß er auf Ersuchen innerhalb von 30 Tagen nach der Übernahme zurückgenommen werden.

(5) Sofern eine Person, die übergeben werden soll, nicht über ausreichende eigene Mittel verfügt, trägt die ersuchende Vertragspartei die Transportkosten bis zur gemeinsamen Grenze.

### Artikel 4

(1) Jede Vertragspartei übernimmt die Durchbeförderung von Drittausländern, wenn die andere Vertragspartei darum ersucht und die Übernahme durch den Zielstaat und durch allfällige weitere Durchbeförderungsstaaten sicherstellt.

(2) Die Durchbeförderung wird nicht beantragt und kann abgelehnt werden, wenn der Drittausländer

1. im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat Gefahr läuft, unmenschlicher Behandlung oder der Todesstrafe unterworfen zu werden, oder in seinem Leben oder seiner Freiheit aus Gründen seiner Rasse, seiner Religion, seiner Nationalität, seiner Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe oder seiner politischen Ansichten bedroht wäre, oder
2. im ersuchten Staat strafrechtlich verfolgt werden müßte oder ihm im Zielstaat oder in einem allfälligen weiteren Durchbeförderungsstaat strafrechtliche Verfolgung oder Strafvollstreckung droht, ausgenommen wegen rechtswidrigen Grenzübertritts.

(3) Das Ersuchen um Durchbeförderung wird auf direktem Weg zwischen dem österreichischen Bundesministerium für Inneres und dem Innenministerium der Republik Ungarn gestellt und erledigt. Das Ersuchen muß außer den persönlichen Daten des Drittausländers auch die Erklärung enthalten, daß die Voraussetzungen gemäß Abs. 1 gegeben und keine Ablehnungsgründe nach Abs. 2 bekannt sind. Weiters werden darin das Datum der beabsichtigten Übergabe sowie der gewünschte Grenzübergang angegeben. Die ersuchte Vertragspartei wird im Einvernehmen mit der ersuchenden Vertragspartei den Drittausländer unverzüglich durchbefördern.

(4) Lehnt die ersuchte Vertragspartei das Ersuchen mangels Vorliegens der erforderlichen Voraussetzungen ab, so wird sie der ersuchenden Vertragspartei die hierfür maßgeblichen Gründe mitteilen.

(5) Drittausländer können an die ersuchende Vertragspartei zurückgestellt werden, wenn nachträglich Tatsachen bekannt werden oder eintreten, die der Durchbeförderung entgegenstehen.

(6) Die aus der Durchbeförderung und der allfälligen Rückstellung entstehenden Kosten trägt die ersuchende Vertragspartei.

#### Artikel 5

Zur Durchführung dieses Abkommens können die Innenminister der Vertragsparteien Vereinbarungen treffen, insbesondere über

- a) die Vorgangsweise bei der gegenseitigen Verständigung;
- b) die bei der Übergabe und Übernahme einzuhaltende Vorgangsweise sowie die erforderlichen Angaben und Unterlagen;
- c) die Grenzübergänge für die Übernahme;
- d) die Modalitäten des Kostenersatzes nach Artikel 4 Abs. 6.

#### Artikel 6

Jede Vertragspartei kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Einführung und Aufhebung dieser Maßnahme sind der anderen Vertragspartei unverzüglich schriftlich auf diplomatischem Wege bekanntzugeben. Die vorübergehende Aussetzung des Abkommens läßt die Verpflichtung zur Übernahme eigener Staatsangehöriger unberührt.

#### Artikel 7

(1) Dieses Abkommen tritt am dreißigsten Tag in Kraft, nachdem die Vertragsparteien einander schriftlich auf diplomatischem Wege mitgeteilt haben, daß ihre jeweiligen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, sofern nicht eine der Vertragsparteien das Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege kündigt; in diesem Fall tritt das Abkommen 30 Tage nach Einlangen der Kündigung außer Kraft.

Geschehen zu Salzburg, am 9. Oktober 1992 in zwei Urschriften in deutscher und ungarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung der Republik Österreich:

**Dr. Franz Löschnak**

Für die Regierung der Republik Ungarn:

**Dr. Boross Péter**

## **EGYEZMÉNY AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT, SZEMÉLYEKNEK A KÖZÖS ÁLLAMHATÁRON TÖRTÉNŐ ÁTVÉTELÉRŐL**

Az Osztrák Köztársaság Kormánya, és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek) attól az óhajtól vezérelve, hogy

a saját állampolgárok és harmadik országok állampolgárainak a közös határon történő kölcsönös átvételét a jószomszédi kapcsolatok szellemében Egyezményben szabályozzák;

azon törekvéstől vezérelve, hogy az illegális népmozgást az európai együttműködés keretében kifejtett fáradozásoknak megfelelően kölcsönös érdekeikkel összhangban visszaszorítsák és azon célt követve, hogy az Egyezmény személyi hatályát a jövőben kiterjesszék,

a következőkben állapodtak meg:

### **1. cikk**

(1) Mindegyik Szerződő Fél különös alakszerűség nélkül visszafogad a másik Szerződő Fél területéről minden személyt, akiről valószínűsítik, hogy annak állampolgárságával rendelkezik. Amennyiben utólag kiderül, hogy a személy a beutazás időpontjában ilyen állampolgársággal nem rendelkezett, úgy őt a másik Szerződő Félnek vissza kell vennie, ez nem érvényesül abban az esetben, ha azon Szerződő Fél hatósága, amely a személyt átvette, részére jogszerűtlenül állított ki utiokmányt.

(2) Ha az állampolgárság nem valószínűsíthető, akkor azon Szerződő Fél diplomáciai vagy konzuli képvisellete, amelynek állampolgárságával a személy feltehetően rendelkezik, ezt megkeresésre haladéktalanul tisztázza.

### **2. cikk**

Olyan személyek szándékolt hazaszállítását, akiknek egészségi állapotuk miatt vagy életkorukra tekintettel gondozásra van szükségük, a tartózkodási hely államának illetékes hatósága bejelenti a honosság szerinti állam diplomáciai vagy konzuli képviselőjének. A bejelentést követő egy hónapon belül a tartózkodási hely államával közölni kell, hogy az átvétel hol és mikor történik.

### **3. cikk**

(1) Mindegyik Szerződő fél átveszi azon harmadik ország állampolgárát, aki az osztrák-magyar államhatárt jogellenesen lépte át, és

- a) aki vizumkötelezettség nélkül utazhatott be a megkeresett Szerződő Fél területére, függetlenül attól, hogy beutazási tilalom alatt áll, illetve ott jogszerűen, vagy jogellenesen tartózkodott, vagy
- b) aki vizummal utazott be a megkeresett Szerződő Fél területére vagy ott tartózkodási engedélyt kapott, vagy a menekültek jogállására vonatkozó genfi egyezmény alapján részére menedékjogot biztosítottak, vagy
- c) akit a megkeresett Szerződő Fél által harmadik országgal megkötött szerződés alapján ezen harmadik ország visszavenni köteles.

(2) Az átvétel iránti kérelmet a harmadik ország állampolgára jogellenes belépését követő 90 napon belül bármikor elő lehet terjeszteni. A kérelemnek tartalmaznia kell az átveendő személy adatait, valamint a közös határ jogellenes átlépésére vonatkozó adatokat. Az átvételi kérelemre annak előterjesztését követő 72 órán belül választ kell adni. A megkeresett Szerződő Fél a harmadik ország állampolgárát átvételi nyilatkozat alapján veszi át. Az átvételi kérelmet és az átvételi nyilatkozatot osztrák részről Burgenland Tartomány Biztonsági Igazgatósága, magyar részről pedig a Határőrség Országos Parancsnoksága terjeszti elő.

(3) Harmadik országnak az (1) bekezdés szerint megjelölt állampolgárát mindegyik Szerződő Fél különös alakszerűség nélkül átveszi, ha a másik Szerződő Fél a jogellenes határátlépést követő 7 napon belül ezt kérelmezi. Az ilyen eljárást csak akkor lehet alkalmazni, ha a másik Szerződő Fél olyan adatokat közöl, amelyek lehetővé teszik annak megállapítását, hogy a személy jogellenesen lépte át az osztrák-magyar határt. Az átadásról és átvételről jegyzőkönyvet kell készíteni. Ha a megkeresett Szerződő Fél az alakszerűség nélküli átvételt elutasítja, a megkereső Szerződő Fél az erre történő utalással az átvételt 7 napon belül, a (2) bekezdés szerint kérelmezheti.

(4) Amennyiben utólag megállapításra kerül, hogy a harmadik ország állampolgára nem a másik Szerződő Fél államterületéről lépett be jogellenesen, úgy őt megkeresésre az átadástól számított 30 napon belül vissza kell venni.

(5) A megkereső Szerződő Fél viseli a közös határig történő szállítás költségeit, ha az átadandó személy nem rendelkezik ehhez elegendő saját eszközzel.

**4. cikk**

(1) Mindegyik Szerződő Fél átveszi harmadik ország állampolgárát átszállításra, ha a másik Szerződő Fél ezt kéri és az átvételt a célországban és az esetleges további tranzit országban biztosította.

(2) Az átszállítást nem kérelmezik, illetőleg elutasítható, ha a harmadik ország állampolgárát

- a) a célországban vagy az esetleges további tranzit országokban embertelen bánásmód, halálos ítélet fenyegeti, élete vagy szabadsága faji, vallási, nemzeti hovatartozása, meghatározott szociális csoporthoz tartozása vagy politikai nézetei miatt veszélynek van kitéve, vagy
- b) a megkeresett Szerződő Fél országában büntetőeljárást kellene indítani ellene, vagy a célországban, illetőleg az esetleges tranzitországok valamelyikében büntetőeljárás indítása vagy büntetés végrehajtása fenyegeti, kivéve a tiltott határátlépésért történő felelősségrevonás esetét.

(3) Az átszállítás iránti kérelmet az Osztrák Szövetségi Belügyminisztérium és a Magyar Köztársaság Belügyminisztériuma között közvetlen uton terjesztik elő és intézik. A kérelemnek a harmadik ország állampolgára személyi adatain kívül tartamaznia kell azt a nyilatkozatot is, hogy az (1) bekezdés szerinti feltételek adottak és nem ismertek a (2) bekezdés szerinti elutasítási okok. Tájékoztatni kell továbbá a szándékolt átadás időpontjáról, valamint a határátkelőhelyről. A megkeresett Szerződő Fél a megkereső Szerződő Féllel egyetértésben a harmadik ország állampolgárát haladéktalanul átszállítja.

(4) Ha a megkeresett Szerződő Fél a megkeresést a szükséges feltételek hiánya miatt elutasítja, akkor a másik Szerződő Féllel közölnie kell az elutasítás indokát.

(5) A harmadik ország állampolgára visszaadható a megkereső Szerződő Félnek, ha utólag olyan tények válnak ismertté vagy következnek be, amelyek az átszállítást nem teszik lehetővé.

(6) Az átszállításból és az esetleges visszaadásból keletkező költségeket a megkereső Szerződő Fél viseli.

**5. cikk**

Az Egyezmény végrehajtása érdekében a Szerződő Felek belügyminiszterei megállapodást köthetnek:

- a) a kölcsönös tájékoztatás módjáról;
- b) az átadás és átvétel során követendő eljárásról, valamint az ehhez szükséges adatokról és iratokról;
- c) a Személyek átvételére kijelölt határátkelőhelyekről;
- d) a 4. cikk (6) bekezdés szerinti költségterítésről.

**6. cikk**

Az Egyezmény alkalmazását közrendi, közbiztonsági vagy közegészségügyi októl bármelyik Szerződő Fél átmenetileg egészben vagy részben felfüggesztheti. Ezen intézkedés bevezetését, illetőleg visszavonását a másik Szerződő Féllel diplomáciai uton, írásban haladéktalanul közölni kell. Az Egyezmény átmeneti felfüggesztése nem érinti a saját állampolgárok átvételére vonatkozó kötelezettséget.

**7. cikk**

(1) Az Egyezmény az azt követő harmincadik napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek diplomáciai uton, írásban kölcsönösen tájékoztatták egymást arról, hogy eleget tettek a hatályba lépéshez szükséges belső jogi előírásoknak.

(2) Az Egyezmény határozatlan ideig marad hatályban amennyiben a Szerződő Felek egyike diplomáciai uton, írásban nem mondja fel. Ebben az esetben az Egyezmény a felmondás kézhezvételét követő harmincadik napon hatályát veszti.

Készült Salzburgben 1992. október hó 9-én napján két eredeti példányban, mindkettő német és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Az Osztrák Köztársaság Kormánya nevében:

**Dr. Franz Löschnak**

A Magyar Köztársaság Kormánya nevében:

**Dr. Boross Péter**

Die Mitteilungen gemäß Art. 7 Abs. 1 des Abkommens wurden am 26. August 1993 bzw. 21. März 1995 abgegeben; das Abkommen ist gemäß seinem Art. 7 Abs. 1 mit 20. April 1995 in Kraft getreten.

Vranitzky